

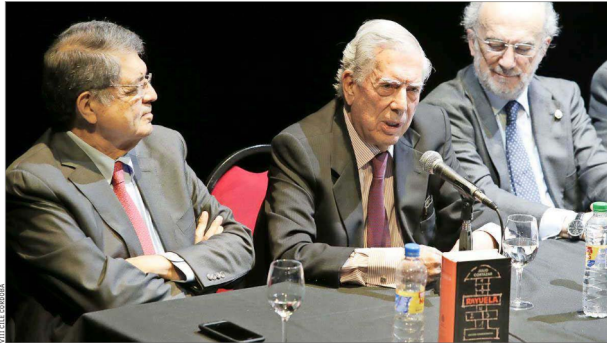
VIII Congreso de la Lengua Española: Las múltiples rutas del idioma

MARÍA TERESA CÁRDENAS M.
Desde Córdoba, Argentina

En su reunión con la prensa y en varias oportunidades, el director de la Real Academia Española, Santiago Muñoz Machado, comparó la configuración del VIII Congreso Internacional de la Lengua con "Rayuela", e invitó a entrar en él tal como en la novela de Cortázar: por distintas rutas —ejes temáticos—, lo que le permitirá a cada asistente "armar" su propio congreso. La alusión no fue casual y se convirtió en un doble homenaje a la obra del argentino. Así como en congresos anteriores, la RAE, la Asociación de Academias de la Lengua Española, Asale, y la editorial Alfaguara, presentaron en Córdoba una edición conmemorativa de una obra clásica, que esta vez fue precisamente "Rayuela" (1963). En ella se incluyen trabajos de Gabriel García Márquez, Adolfo Bioy Casares, Carlos Fuentes, Sergio Ramírez y Mario Vargas Llosa. Y lo más novedoso: el facsímil del cuaderno de notas que el autor argentino llevó consigo mientras escribía el libro.

La presentación, que se inició y cerró con jazz en vivo, atrajo a una multitud, en parte por el fervor que sigue despertando "Rayuela" y en gran parte, también, porque sería la segunda —y última— aparición pública de Mario Vargas Llosa en este congreso. El escritor peruano evocó la personalidad entrañable de Cortázar y la amistad que los unió en sus años parisinos. No quiso ir más allá, eludiendo sus discrepancias políticas posteriores.

Más de 200 expositores participaron en esta gran cita internacional que se realizó en Córdoba. Alta le quedó la vara a Arequipa, ciudad que será la sede en 2022.



Donde no esquivó la política fue en la inauguración, al responder al Presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, sobre la carta enviada al rey de España. Al menos públicamente, nadie defendió la postura del Presidente mexicano, pero en la mesa titulada "Poesía de lenguas originarias", la poeta mapuche Graciela Huinano, miembro de la Academia Chilena de la Lengua, rechazó con firmeza lo dicho por Vargas Llosa respecto de los pueblos indígenas, lo que calificó de una ignorancia que no se condice con un premio Nobel.

Huinano fue ovacionada por el público, y al finalizar la actividad, ella y las dos poetas indígenas de Argentina que la acompañaban fueron aplaudidas de pie. Y fue un mexicano quien coincidió con Vargas Llosa en el tema del perdón, exigió a España por López Obrador. En una actividad a la que Jorge Edwards se sumó más tarde debido a un fuerte resfriado, Juan Villoro citó la declaración de los zapatistas tras el levantamiento de 1994, que concluye: "¿Quién tiene que pedir perdón y quién puede otorgarlo?". Y luego afir-

mó: "Somos nosotros, los mexicanos producto del mestizaje, quienes debemos pedirles perdón a los pueblos originarios, es nuestra responsabilidad. Pero eso no basta, solo cuando seamos una nación de naciones, donde una cultura no sojuzgue a las demás, tendremos derecho a vernos todos a la cara".

LOS EJES DEL CONGRESO

El español y la sociedad digital; El español, lengua universal; Lengua e interculturalidad; Retos del español en la educación

del siglo XXI, y La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento fueron los caminos propuestos por este congreso, con sus respectivas sesiones plenarias y paneles, en los que expusieron más de 200 lingüistas, filólogos y escritores.

No faltaron las polémicas como en todo congreso: sobre el uso de la palabra español para denominar a nuestra lengua, una y diversa; el lenguaje inclusivo; la corrección política en la lengua... Pero el encuentro, que se realizó entre el 27 y el 30 de

marzo en Córdoba, Argentina, fue mucho más. Porque la ciudad también participó del juego, organizando, por ejemplo, el Festival de la Palabra, un evento popular e inclusivo, puesto en marcha una semana antes y hasta el cierre del congreso. Con epicentro en la Plaza San Martín, reunió actividades como lecturas de poesía, exposiciones y la actuación de Les Luthiers, en la Ciudad Universitaria, frente a una multitud entusiasta. Un ejército de estudiantes de la Universidad Nacional de Córdoba se distribuyeron en las sedes, la mayoría a pocos metros de distancia, en el centro histórico, y a pasos de la imponente Manzana Jesuítica, donde también hubo sorpresas. Una de ellas, la actuación del Coro de Cámara de la ciudad en la Iglesia de la Compañía, con un repertorio contemporáneo con letras de poemas de Gabriela Mistral, Pablo Neruda y Oliverio Girondo. En la Plaza San Martín, en tanto, permanecían abiertas hasta la noche las carpas de librerías y editoriales, donde se podían encontrar —a precios muy convenientes— los libros de los escritores y ensayistas presentes en el congreso.

Ya concluido el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, y con sede para el próximo en Arequipa, Guillermo Soto, secretario de la Academia Chilena de la Lengua, y quien participó en una mesa sobre el futuro de las academias, destaca el espíritu abierto que se dio en todo el encuentro y que permitió expresar con mucha libertad posiciones contrapuestas. "Eso habla de la madurez del congreso", afirmó.

¿LO DIGO BIEN?

La Academia Chilena de la Lengua propone

¿Zombi o zombie?

La palabra **zombi** designa a la persona que se supone muerta y resucitada por arte de brujería con el fin de denegar su voluntad. Por extensión, se emplea como adjetivo para calificar a quien "está atontado" o "se comporta como un automatá". Se desaconseja emplear la palabra inglesa **zombie**.

Eventualmente

En español, el adverbio **eventualmente** significa "incierta o casualmente". En inglés, en cambio, *eventually* tiene el contenido de "al final de un período; finalmente". Aunque en ciertos círculos es frecuente el empleo de **eventualmente** en el sentido de *eventually*, este uso se desaconseja y puede conducir fácilmente a confusión: "eventualmente morirá".

Crítica de arte

Galería Isabel Aninat: Cruce latinoamericano

WALDEMAR SOMMER

En el pasado, plentitud indudable alcanzó el cruce artístico entre Europa y América precolombina. Baste evocar las cumbres de Potosí —Melchor Pérez de Holguín, en pintura; iglesia de San Lorenzo, en arquitectura— y de Quito —Capiscara y Legarda, escultores.

Durante los tiempos actuales, a la influencia europea debe agregarse, y en proporción creciente, la de Estados Unidos. A partir de ello, Galería Isabel Aninat (hasta el 2 de mayo) plantea una interrogante: hoy día, ¿cuál sería la respuesta del artista hispanoamericano al influjo inevitable de los países desarrollados? En busca de posibles testimonios, la misma sala nos propone obras de 12 autores extranjeros y de dos nacionales, todos suficientemente diferentes entre sí. Acaso la manifestación más literal ante el problema la encontremos en **Fernando Gutiérrez**, a la vez más genuino entre los participantes peruanos. Su hiperrealista y bien compuesta fotografía intermedia ironiza con el máximo héroe independentista chileno. De sus otros dos compatriotas digamos que detentan aquí una menos acusada identidad. Ambos tributan, ante todo, versiones distintas del *pop art*: **Sandra Gamarra** y su par de pinturas —un perrito, la mancha corbata—, y **Alberto Borea**, con un destartado objeto encontrado.

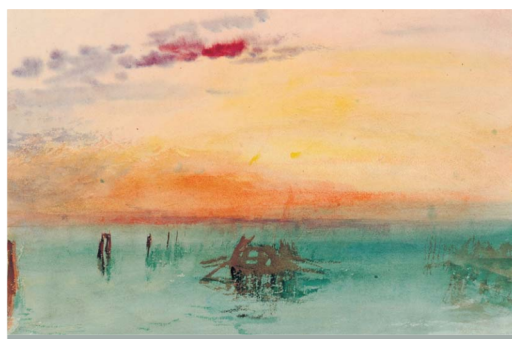
También, por un momento dentro de la exposición, el tema hoy tan en uso del mapa territorial se hace presente. Coinciden, así, el argentino **Sigismund de Vajay** —pictórico mapamundi, con mil, invadido cada continente por planas esferas amarillentas anaranjadas, mayores en Sudamérica y África—, y dos participantes muy atractivos. Son estos la octogenaria brasileña **Anna Bella Geiger** y el único venezolano presente, **Luis Romero**. Con creativo libertad interactiva, la primera integra con gracia la irregularidad de hilos rojos y negros —indicadores de las rutas de influjos—, que contrastan la cuadratura de las siluetas nacionales en blanco y negro. Romero, por su parte, tiende a encajar el conjunto expuesto mediante seis hermosas inscripciones de América y sus respectivas rosas de los vientos. Acá, trazos ondulantes y punteados toman la función de mares. Ellos y el acorde de blancos, plateados y negros atropellados nos transmiten morbido efecto textil a estos trabajos. Por otra parte, el foco cultural norteamericano y su progresivo avance hacia el sur resulta simbolizado con representación gráfica de la luz, terminando esta por iluminar el continente entero. De Colombia, entretanto, **Carlos Motta** alude con sus relieves volumétricos a las dimensiones para caracterizar las relaciones entre EE.UU. y las naciones



Fernando Gutiérrez. A juicio del crítico, "su hiperrealista y bien compuesta fotografía intermedia ironiza con el máximo héroe independentista chileno".

del sur: estos últimos representados de gran tamaño frente a la primera nación muy reducida y trasladada, secundariamente, hacia un costado.

El otro aporte del colombiano se concreta en elegantes objetos en dorado y negro: una lupa firmante que enfoca una miniatura precolombina. Otro conacional cuyo que destaca es **Oscar Muñoz**. Su secuencia de siete retratos sobre el desvaído creciente de espejos va volviendo más perceptible el reflejo del observador. Del ballet y la gestualidad corporal se impregna gráfica y pintura de la brasileña **Analiya Cordeiro**. Rápidos, amplios movimientos suyos son traducidos en curvos trazos abstractos, mientras el video registra su accionar; además de un diagrama de posiciones coreográficas. En cambio, por intermedio de la cámara fotográfica capta el brasandino **Marcelo Brodsky** marchas estudiantiles de fines de los 60 en diversos países. Como testimonio una pizza irónica del desarrollo industrial, el mexicano **Ricardo Rendón** opta por flamantes objetos auxiliares, ya colgantes, ya potenciados por un marco tradicional. Sumamente atrevidos se muestran dos realizaciones de la nicaragüense **Patricia Belli**: el filme interpretado por unos expresivos dedos que tratan de equilibrarse sobre la cuerda floja y una surrealista construcción con un brazo de maniquí dentro de una jaula; ambas piezas superan en exceso su soso cuadro acompañante. En cuanto a Chile, lo representan **Lotty Rosenfeld** —tensa foto, entrevista fílmica feróz, ambas de tiempo atrás— y **Sybil Brintrup** —un fono pictórico ofendido por prosoaco e insólito muestrario de carnes.



Turner: lluvia a través de la laguna en el crepusculo, 1840. J.M.W. Turner (1775 - 1851) © Tate, London 2019

CICLO DE CONFERENCIAS:

TURNER, SU ARTE Y SU TIEMPO

J.M.W. Turner es un hito del arte británico del siglo XIX. Su vida y obra será analizada en un ciclo de 4 conferencias del Doctor en Historia Contemporánea e investigador de la Universidad San Sebastián, Gonzalo Lario.

LOS INICIOS DEL ROMANTICISMO BRITÁNICO. DE WORDSWORTH A BLAKE, POESÍA, ARTE Y NATURALEZA

Miércoles 03 de abril / 19:00 horas

TURNER, EL IMPACTO DE SU LUZ Y COLOR EN EL ARTE BRITÁNICO

Miércoles 10 de abril / 19:00 horas

JOHN RUSKIN, TURNER Y EL INICIO DE LOS PRERRAFAELISTAS

Miércoles 17 de abril / 19:00 horas

WILLIAM MORRIS, ARTE, DISEÑO Y NATURALEZA EN LA INGLATERRA VICTORIANA

Miércoles 24 de abril / 19:00 horas

Plaza de la Ciudadanía N° 26. Nivel -2

Entrada liberada previa inscripción en www.centroculturalallamonedad.cl

CENTRO
CULTURAL
LA HONEDA



CHILE LO
HACEMOS
TODOS



UNIVERSIDAD
SAN SEBASTIÁN
PROFESORADO HUMANIDADES Y CIENCIAS